

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Специализированный перевод в торгово-экономической сфере (французский язык) Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Назарова Г.И.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902243218

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедры романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков текстов финансово-экономической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Дисциплина "Специализированный перевод в торгово-экономической сфере" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса "Специализированный перевод в торгово-экономической сфере" основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере, специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык), теория и практика перевода эпистолярных текстов (французский язык), перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык), перевод текстов юридической тематики (французский язык), практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения курса, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность к коммуникации в устной и письменной форме на государственном языке РФ и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владеть навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования
ПК-9 (профессиональные компетенции)	педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом текстов финансово-экономической тематики;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Экономический текст как сфера реализации официально-делового и научного стилей речи	3	1	2	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Основные трудности при письменном переводе текстов экономической тематики	3	2	2	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Вопросы устного перевода в торгово-экономической сфере	3	3	2	6	0	Контрольная работа Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			6	14	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Экономический текст как сфера реализации официально-делового и научного стилей речи

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1) официально-деловой стиль речи в экономических текстах, 2) научный стиль речи в экономических текстах, 3) жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи, 4) жанрово-стилистические особенности научного стиля речи

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод и переводческий комментарий текстов экономической тематики из различных источников

Тема 2. Основные трудности при письменном переводе текстов экономической тематики

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1) лингвистические особенности газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики 2) структурные элементы текстов финансово-экономической тематики, перевод заглавий 3) термины в текстах финансово-экономической тематики 4) заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики 5) особенности перевода текстов финансово-экономической тематики

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод и переводческий комментарий газетно-журнальных статей экономической тематики из различных источников

Тема 3. Вопросы устного перевода в торгово-экономической сфере

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1) смысловой анализ и компрессия исходного текста при устном переводе 2) особенности речевой схемы исходного сообщения 3) лексико-грамматические трансформации оригинального высказывания при переводе 4) природа переводческих ошибок при устном переводе

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод записей выступлений, совещаний, деловых встреч и переговоров, посвященных экономическим вопросам

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Экономический текст как сфера реализации официально-делового и научного стилей речи	3	1	подготовка домашнего задания	28	домашнее задание
2.	Тема 2. Основные трудности при письменном переводе текстов экономической тематики	3	2	подготовка домашнего задания	28	домашнее задание
3.	Тема 3. Вопросы устного перевода в торгово-экономической сфере	3	3	подготовка домашнего задания	26	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
Итого					84	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Экономический текст как сфера реализации официально-делового и научного стилей речи

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1) официально-деловой стиль речи в экономических текстах, 2) научный стиль речи в экономических текстах, 3) жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи, 4) жанрово-стилистические особенности научного стиля речи Практика: перевод и переводческий комментарий текстов экономической тематики из различных источников

Тема 2. Основные трудности при письменном переводе текстов экономической тематики

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория: 1) лингвистические особенности газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики 2) структурные элементы текстов финансово-экономической тематики, перевод заглавий 3) термины в текстах финансово-экономической тематики 4) заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики 5) особенности перевода текстов финансово-экономической тематики Практика: перевод и переводческий комментарий газетно-журнальных статей экономической тематики из различных источников

Тема 3. Вопросы устного перевода в торгово-экономической сфере

домашнее задание , примерные вопросы:

Теория 1) смысловой анализ и компрессия исходного текста при устном переводе 2) особенности речевой схемы исходного сообщения 3) лексико-грамматические трансформации оригинального высказывания при переводе 4) природа переводческих ошибок при устном переводе Практика: перевод записей выступлений, совещаний, деловых встреч и переговоров, посвященных экономическим вопросам

контрольная работа , примерные вопросы:

Подготовиться к итоговой контрольной работе по изученным аспектам: 1. Faites la traduction en russe de l'extrait proposé 2. Faites la traduction en français de l'extrait proposé 3. Ecoutez, prenez les notes et traduisez en russe le document audio proposé 4. Ecoutez, prenez les notes et interprétez en français le document audio proposé

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

- 1) официально-деловой стиль речи в экономических текстах,
- 2) научный стиль речи в экономических текстах,
- 3) жанрово-стилистические особенности официально-делового стиля речи,
- 4) жанрово-стилистические особенности научного стиля речи
- 5) лингвистические особенности газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики
- 6) структурные элементы текстов финансово-экономической тематики, перевод заглавий
- 7) термины в текстах финансово-экономической тематики
- 8) заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики
- 9) особенности перевода текстов финансово-экономической тематики
- 10) смысловой анализ и компрессия исходного текста при устном переводе
- 11) особенности речевой схемы исходного сообщения
- 12) лексико-грамматические трансформации оригинального высказывания при переводе
- 13) природа переводческих ошибок при устном переводе

7.1. Основная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

1. Бобырева, Н. Н. Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes : [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т' ; [сост.: Н. Н. Бобырева] .? Казань : [Казанский университет], 2012 .? 82 с. : ил. ; 21 .? Содерж.: англ. ? Библиогр.: с. 81-82 (19 назв.). - 72 экз
2. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>
3. Деловое общение [Электронный ресурс] : курс лекций / А.Н. Мунин. - 3-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501256.html>
4. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261007616.html>

7.2. Дополнительная литература:

Французский язык для делового общения, Мелихова, Галина Сергеевна, 2007г.

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления 'Лингвистика и межкультурная коммуникация' / К. Я. Авербух, О. М. Карпова .? Москва : Академия, 2009 .? 172, [1] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Библиогр.: с. 140-169 и в подстроч. примеч. - 19 экз
2. Мелихова, Г.С. Французский язык для делового общения: учеб. пособие для студ. вузов / Г.С. Мелихова. - 2-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2007. - 222 с. (28 экз.)
3. Лебедева, Марина Михайловна. Технология ведения переговоров : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / М. М. Лебедева ; Моск.гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России, Инновац. образоват. программа . - Москва : Аспект Пресс, 2010 . - 190 с. (40 экз.)
4. Этика и психология делового общения: Учебное пособие / Е.А. Замедлина. - 2-е изд. - М.: ИД РИОР, 2009. - 112 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=177909
5. Деловой этикет: Учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 348 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=208091
6. Русско-французский словарь : Профессиональная и быденная коммуникация [Электронный ресурс] / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М. : ФЛИНТА, 2010. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html
7. Le Fran?ais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2011. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html
8. Французский язык: профессия - менеджер = Le Fran?ais Professionnel: Le Management [Электронный ресурс]: учебник : уровни В2-С1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева - М. : МГИМО, 2010. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806336.html
9. Французский язык для экономистов [Электронный ресурс] / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, . - http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970409510.html Электронное издание на основе: Французский язык для экономистов: учебное пособие / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2009. - 128 с. -ISBN 978-5-9704-0951-0

7.3. Интернет-ресурсы:

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
Онлайн переводчик - www.translate.ru
Сайт журнала Alternatives économiques - <http://alternatives-economiques.fr/>
Сайт журнала Revue française d'économie - <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/rfeco>
Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Специализированный перевод в торгово-экономической сфере (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Prmt Prfessional Versin 9.0, ABBYY Lingv 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки) .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Назарова Г.И. _____

"__" _____ 201__ г.